



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

## УГОДА ПРО СПОРІДНЕННЯ МІЖ МІСТОМ ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ, УКРАЇНА ТА МІСТОМ АЙДИН ЕФЕЛЕР, ТУРЕЦЬКА РЕСПУБЛІКА

Враховуючи дружні стосунки між Україною та Турецькою Республікою, засновані на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільних інтересів,

Бажаючи сприяти розвитку двостороннього співробітництва і дружніх відносин між їх державами,

Будучи зацікавленими у налагодженні побратимських відносин, а також у розвитку нових напрямків двостороннього співробітництва,

Виходячи із зобов'язань, що вступили в силу в рамках міжнародних правових документів, в яких Україна та Турецька Республіка є сторонами,

Місто Хмельницький, в особі Хмельницького міського голови, та місто Айдин, Ефелер в особі мера муніципалітету Ефелер, далі іменовані Сторонами, урочисто оголошуємо про бажання зробити місто Хмельницький та місто Айдин, Ефелер побратимами.

Діючи в дусі дружніх міжнародних відносин між містом Хмельницьким та містом Айдин, Ефелер, Сторони домовилися про наступне:

### СТАТТЯ 1. МЕТА

Сторони мають налагодити та розвивати стійку та ефективну співпрацю відповідно до повноважень, що перебувають у їх компетенції, згідно законів, що діють в Україні та Турецькій Республіці.

### СТАТТЯ 2. СФЕРИ СПІВПРАЦІ

1. Сторони, відповідно до своїх повноважень, сприятимуть розвитку співпраці між організаціями та інститутами бізнесу, науки, культури, охорони здоров'я, освіти, соціальних справ, спорту, молоді, туризму та охорони навколишнього середовища в їх адміністративно-територіальних одиницях.

2. Сторони домовились співпрацювати в наступних сферах:

- а) Розвиток економічних зв'язків;
- б) Туризм;
- в) Культура;
- г) Освіта;
- д) Охорона навколишнього середовища;
- е) Молодь;
- є) Державне управління та місцеве самоврядування.



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

### СТАТТЯ 3. ДОМОВЛЕНОСТІ

Відповідно своїх конкретних повноважень Сторони:

1. Організовуватимуть регулярні консультації на основі спільного проведення міжнародних досліджень, обмінів делегаціями, візитів експертів і фахівців, організації семінарів та інших заходів.
2. Спільно працюватимуть над проектами економічного і соціального розвитку, в тому числі грантовими, на благо громад, які вони представляють.
3. Налагоджуватимуть обмін досвідом між адміністративними структурами в координації з двома Сторонами, що підписали Угоду про споріднення.

### СТАТТЯ 4. ФІНАНСОВІ АСПЕКТИ

Сторони самостійно несуть всі витрати, що виникають в ході реалізації цієї Угоди про споріднення, в рамках, визначених національним законодавством держав обох Сторін.

### СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-які спори, що виникають щодо тлумачення або застосування цієї Угоди про споріднення, повинні бути вирішені мирно шляхом прямих переговорів і дипломатичних консультацій між Сторонами.

### СТАТТЯ 6. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО УГОДИ ПРО СПОРІДНЕННЯ

Ця Угода про співпрацю може бути змінена за взаємною письмовою згодою Сторін. Будь-яка поправка набирає чинності відповідно до процедур, визначених у статті 7.

### СТАТТЯ 7. НАБРАННЯ ЧИННОСТІ, ТЕРМІН ДІЇ ТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ

1. Ця Угода про споріднення укладена на невизначений термін і набуває чинності з дня підписання.
2. Кожна зі Сторін має право в будь-який час припинити дію Угоди про споріднення, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Ця Угода про споріднення припиняється через три місяці після дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.
3. Припинення дії цієї Угоди про споріднення не впливатиме на здійснення будь-яких поточних програм і проектів в рамках цієї Угоди про споріднення, якщо Сторони не домовилися про інше.

Вчинено у місті Айдин, Ефелер 10.08 2021 року українською, турецькою та англійською мовами, всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди про споріднення, текст англійською мовою має переважну силу.

Хмельницький міський голова  
Олександр Смицишин

Мер муніципалітету Ефелер  
Мехмет Фатіх Агай



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

## TWINING AGREEMENT BETWEEN AYDIN EFELER DISTRICT, THE REPUBLIC OF TURKEY AND KHMELNYTSKYI CITY, UKRAINE

Considering the friendly relations between the Republic of Turkey and Ukraine based on mutual respect and support in various fields of common interest,

Desiring to promote the development of bilateral cooperation and friendly relations between their States,

Interested in establishing twinning relations, as well as in developing new areas of bilateral cooperation,

Based on the obligations that have entered into force under international legal instruments to which the Republic of Turkey and Ukraine are parties,

The City of Aydin, Efeler, represented by the Mayor of Efeler Municipality and the City of Khmelnytskyi, represented by the Mayor of Khmelnytskyi, hereinafter referred to as the Parties, hereby solemnly declare their desire to make the City of Aydin Efeler and the City of Khmelnytskyi twinned.

Acting in the spirit of friendly international relations between the city of Aydin Efeler and the city of Khmelnytskyi, the Parties agree as follows:

### ARTICLE 1. OBJECTIVE

The Parties shall establish and develop sustainable and effective cooperation in accordance with the powers within their competence, in accordance with the laws in force in the Republic of Turkey and Ukraine.

### ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION

1. The Parties, in accordance with their respective powers, shall promote the development of cooperation between organizations and institutions of business, science, culture, health care, education, social welfare, sport, youth, tourism and environmental protection in their administrative-territorial units.

2. The Parties agree to cooperate in the following areas:

- a) The development of economic relations;
- b) Tourism;
- c) Culture;
- d) Education;
- e) Environmental protection;
- f) Youth;
- g) Public administration and local government.



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

### ARTICLE 3. ARRANGEMENTS

In accordance with their specific powers, the Parties shall:

1. Will organize regular consultations on the basis of joint international research, exchanges of delegations, visits by experts and specialists, organization of seminars, and other events.
2. Will work together on economic and social development projects, including grants, for the benefit of the communities they represent.
3. Will establish an exchange of experience between administrative structures in coordination with the two Parties that have signed the Twinning Agreement.

### ARTICLE 4. FINANCIAL ASPECTS

The Parties shall bear all expenses incurred in the implementation of this Agreement on twinning, within the limits set by the national legislation of the States of both Parties.

### ARTICLE 5. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be resolved amicably through direct negotiations and diplomatic consultations between the Parties.

### ARTICLE 6. AMENDMENTS TO THE TWINNING AGREEMENT

This Cooperation Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the procedures laid down in Article 7.

### ARTICLE 7. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of signing.
  2. Each Party has the right to terminate the Twinning Agreement at any time by giving written notice to the other Party. This Twinning Agreement shall terminate three months after the date of receipt of such notification by the other Party.
  3. Termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of any current programs and projects under this Twinning Agreement unless the Parties agree otherwise.
- Signed at Aydin, Efeler 10 08 2021 in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Twinning Agreement, the English text shall prevail.

Mayor  
City of Khmelnytskyi  
OLEKSANDR SYMCHYSHYN

Mayor  
Efeler Municipality  
MEHMET FATİH ATAY



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ AYDIN EFELER İLÇESİ İLE UKRAYNA HMELNITSKI ŞEHİRİ, ARASINDA KARDEŞ BELEDİYE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna arasında çeşitli ortak ilgi alanlarında karşılıklı saygı ve desteğe dayalı dostane ilişkileri dikkate alarak,

Devletleri arasında ikili işbirliğinin ve dostane ilişkilerin geliştirilmesini teşvik etmek arzusuyla,

Kardeş şehir ilişkileri kurmanın yanı sıra yeni ikili işbirliği alanları geliştirmekle ilgilenen, Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna'nın taraf olduğu uluslararası hukuk belgelerinde yürürlüğe giren yükümlülöklere istinaden,

Efeler Belediye Başkanı ve Hmelnitiski Belediye Başkanı tarafından temsil edilen ve bundan böyle taraflar olarak anılacak olan Hmelnitiski Şehri ve Efeler İlçesinin kardeş şehir olma arzusunu ciddiyetle beyan eder.

Efeler İlçesi ile Hmelnitiski Şehri arasında dostane uluslararası ilişkiler ruhu içinde hareket eden taraflar, aşağıdaki şekilde anlaştılar.

### MADDE 1. AMAÇ

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna'da yürürlükte olan kanunlara ve yetkileri dahilindeki yetkilere uygun olarak sürdürülebilir ve etkili işbirliği kuracak ve geliştireceklerdir.

### MADDE 2. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Taraflar, kendi yetkilerine uygun olarak, idari bölgelerinde ticaret, bilim, kültür, sağlık hizmetleri, eğitim, sosyal refah, spor, gençlik, turizm ve çevre koruma kurumları ve kuruluşları arasında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.
2. Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kabul eder:
  - a) Ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi;
  - b) Turizm;
  - c) Kültür;
  - d) Eğitim;
  - e) Çevrenin korunması;
  - f) Gençlik;
  - g) Kamu yönetimi ve yerel yönetim.



TC  
EFELER  
BELEDİYESİ  
2014

### MADDE 3. DÜZENLEMELER

Taraflar, kendi özel yetkilerine uygun olarak:

1. Ortak uluslararası araştırmalar, delegasyon değişimleri, uzmanlar ve uzmanların ziyaretleri, seminer organizasyonu ve diğer etkinlikler temelinde düzenli istişareler düzenleyecektir.
2. Temsil ettikleri toplulukların yararına, hibeler dahil ekonomik ve sosyal kalkınma projelerinde birlikte çalışacaktır.
3. Kardeş Şehir Anlaşmasını imzalamış olan iki taraf ile koordineli olarak idari yapılar arasında deneyim alışverişi kuracaktır.

### MADDE 4. MALİ HUSUSLAR

Her iki devletin ulusal mevzuatı tarafından belirlenen sınırlar içinde, bu anlaşmanın uygulanması sırasında yapılan ziyaretlerde ev sahipleri masraflarını karşılayacaktır.

### MADDE 5. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

Kardeş şehir anlaşmasının uygulanmasında yaşanan her türlü anlaşmazlık, taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik istişareler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

### MADDE 6. KARDEŞ ŞEHİR ANLAŞMASINDA DEĞİŞİKLİKLER

Bu işbirliği anlaşmasında, tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile değişiklik yapılabilir. Değişiklikler, Madde 7'de belirtilen prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

### MADDE 7. YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

1. Bu Kardeş Şehir Anlaşması belirsiz bir süre için akdedilecek ve imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Taraflardan her biri, diğer tarafa yazılı bildirimde bulunarak Kardeş Şehir Anlaşmasını herhangi bir zamanda feshetme hakkına sahiptir. Bu Kardeş Şehir Anlaşması, bu bildirim diğer tarafça teslim alınmasından üç ay sonra feshedilecektir.
3. Bu Kardeş Şehir Sözleşmesinin feshi, taraflar aksini kabul etmedikçe, bu Kardeş Şehir Sözleşmesi kapsamındaki mevcut programların ve projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir. Aydın, Efeler'de 10.08 2021'de Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır, tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu kardeş şehir sözleşmesinin farklı dillere göre yorumlanmasında İngilizce metin esas alınacaktır.

HMELNITSKI BELEDİYESİ  
BELEDİYE BAŞKANI  
OLEKSANDR SYMCHYSHYN

EFELER BELEDİYESİ  
BELEDİYE BAŞKANI  
MEHMET FATİH ATAY